

中国学生英语文库



# 亚瑟王与圆桌骑士

King Arthur and the Knights of the Round Table



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

# King Arthur and the Knights of the Round Table

## 亚瑟王与圆桌骑士

改写:[英]D.K.斯旺(D.K. Swan)

M.韦斯特(M. West)

翻译:夏祖燧

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

亚瑟王与圆桌骑士/[英]斯旺(Swan, D. K.), 韦斯特  
(West, M.) 改写; 夏祖焯译. —北京: 商务印书馆, 2007  
(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)  
ISBN 7-100-05234-3

I. 亚… II. ①斯… ②韦… ③夏… III. 英语—阅读教学—  
中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112259 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

**King Arthur and the Knights of the Round Table**

**亚瑟王与圆桌骑士**

改写:[英]D. K. 斯旺(D. K. Swan)

M. 韦斯特(M. West)

翻译: 夏祖焯

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05234-3/1·154

---

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 2½

印数 5 000 册

定价: 5.00 元

## 中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

## 专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小學生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

中国学生英语文库  
(首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事（20 种），适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物（22 种），适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》



25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

▷ 第四级: 1800 词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

# Contents

## 目 录

Introduction .....	2
简介	
Chapter 1 Arthur and Merlin .....	6
第 1 章 亚瑟王与默林	
Chapter 2 The sword, Excalibur .....	12
第 2 章 神剑埃克斯卡利伯	
Chapter 3 Vivien and Merlin .....	28
第 3 章 维维恩与默林	
Chapter 4 Sir Meligrance .....	32
第 4 章 梅利格伦斯爵士	
Chapter 5 Sir Tristram .....	38
第 5 章 特里斯特拉姆爵士	
Chapter 6 The Grail .....	50
第 6 章 圣杯	
Chapter 7 King Arthur dies .....	56
第 7 章 亚瑟王之死	
Questions .....	64

# **KING ARTHUR AND THE KNIGHTS OF THE ROUND TABLE**

---

# Introduction

---

The legends about King Arthur are very old. We think they started as stories about a real **Celtic** war leader who fought against the **Anglo-Saxons** landing in Britain between the years 400 and 600. A historian, **Nennius**, wrote about him three hundred years later, when the story-tellers had already had time to add to the truth.

It was perhaps from Nennius that **Geoffrey of Monmouth** got any facts that there may be in his "history" of Britain (about 1100). But we think the legends were already mixed with the romantic dreams of the story-tellers. Geoffrey of Monmouth added some of his own dreams, we believe.

The stories about King Arthur were told in the west of England, in Wales, and in **Brittany**. Those are the parts of Europe that the Celts were driven to by people from the north and east.

In the **Middle Ages**, about 1000 to 1500, there was great interest in romantic stories of the kind the Arthurian legends had become. Writers and story-tellers in several European countries added their own colour. They described the knights and ladies of their own time. Even the castles, armour, lances and shields they described were those of the Middle Ages, not those of a war leader of a thousand years before their time.

## 简介

有关亚瑟王的种种传说都十分古老。我们认为这些传说起源于一个真实的凯尔特人军事领袖的故事，他曾带头抵抗于公元400年至600年间在不列颠登陆的盎格鲁—撒克逊人。一位历史学家内尼厄斯在300年后写到了他，这时，众多的故事讲述人已经有时间给事实真相添枝加叶了。

蒙茅斯的杰弗里所写的不列颠“历史”（约公元1100年）中可能含有的任何真实成分，或许是取自内尼厄斯的著作，但是我们认为，此时的各种传说已经同故事讲述人的浪漫主义梦想掺杂在一起了。我们相信，蒙茅斯的杰弗里也把他自己的一些梦想添加进去了。

有关亚瑟王的故事在英格兰西部、威尔士和布列塔尼被人们传诵。这些地方都是凯尔特人在欧洲的聚居区，他们是被北方和东方来的民族驱逐到此的。

在中世纪，约从公元1000年到1500年，人们对浪漫传奇故事抱有浓厚的兴趣，而有关亚瑟王的传说便属于这一类故事。在不少欧洲国家，作家和故事讲述人又给这些故事添加了自己的色彩。他们描述的是他们自己那个时代的骑士和贵妇们。甚至他们描述的那些古堡、甲冑、长矛及盾牌都取材于中世纪的实物，而不是在他们之前1000年之久的一位军事领袖拥有的那些东西。

### Celtic

凯尔特人的。

凯尔特人为西欧一民族，包括古代的高卢人，布立吞人以及现代的布列塔尼人，康沃尔人，盖尔人，爱尔兰人，马恩岛人，威尔士人等

### Anglo-Saxon

盎格鲁—撒克逊人，属于古代日耳曼人部落，公元5至7世纪侵入英国

### Nennius

内尼厄斯，威尔士古文物家，曾编纂《不列颠史》，书中有对亚瑟王的描述

### Geoffrey of Monmouth

（蒙茅斯的）杰弗里（？—1155），英格兰中世纪编年史家，其《不列颠史》出版于1135—1139年间，引入了亚瑟王的形象

Wace of Jersey, a French writer, added the "Round Table". And legends about other men and women, gods and goddesses, magicians and fairies got changed to make them fit into the King Arthur "cycle" of romances.

People in France and Britain, and in other parts of Europe, began to think up and write their own stories about the knights and ladies of King Arthur's court. One of the best-known British stories of this kind is *Sir Gawain and the Green Knight*. We don't know who wrote it. It was written before 1400 in very fine poetry.

The first book of stories of King Arthur and the knights of his Round Table to be printed was the *Morte d'Arthur* of Sir Thomas Malory. Caxton printed it in 1484 (he had set up the first printing house in England in 1476). It is not in poetry but in very good clear English of the time. It is a putting together of the best-known Arthurian stories of Malory's time. Most of them were translated by him from the French.

The stories in this book are taken from Malory's book. We have made some changes for readers of modern English, and you may be interested to see (with only the spelling modernised) a sentence from page 8:

*Whoso pulleth out this sword of this stone . . .  
is rightwise King born of all England .*

泽西岛的瓦斯,一位法国作家,添加了“圆桌”这一故事成分。此外,有关其他男人女人、男神和女神、魔法师和仙女的传说都作了改动,使之切合于亚瑟王的“系列”传奇故事。

在法兰西和不列颠,以及在欧洲其他一些地方,有人开始编写他们自己的有关亚瑟王朝廷里的骑士与贵妇人的故事。在英国人写的这类故事中,最负盛名的是《高文爵士与绿色骑士》。我们不知道这篇故事是谁写的,它是在公元1400年之前以极其优美的诗句写成的。

有关亚瑟王和他的圆桌骑士的故事,最早付诸印刷的是托马斯·马洛礼爵士的《亚瑟王之死》。卡克斯顿于1484年印刷出版了该书(他于1476年开设了英国第一家印刷厂)。它不是用诗体写成,而是用当时非常优美清楚的英语写的,它是马洛礼时代最著名的亚瑟王故事的集大成者,其中的大部分故事是马洛礼由法语翻译过来的。

本书中的故事均取自马洛礼的《亚瑟王之死》一书。为了给学习现代英语的读者们提供方便,我们作了一些修改。读者看到下面一句话(在正文第8页里只是改成了现代拼法),可能会觉得有趣:

Whoso pulleth out this sword of this stone... is rightwise King born of all England.

#### Brittany

布列塔尼(半岛),  
法国西北部地区

#### Middle Ages

(欧洲历史上的)  
中世纪(公元500  
年左右到1500年  
左右)

#### Wace of Jersey

(泽西岛的)瓦斯,  
法国盎格鲁-诺曼  
语诗人(1100? —  
1180?),著有诗体编  
年史《布鲁特传奇》  
和《鲁的传奇》

#### Morte d'Arthur

(法语)《亚瑟王之  
死》

#### Sir Thomas Malory

托马斯·马洛礼爵  
士(? —1471),英  
国作家,《亚瑟王之  
死》的编著者,于  
1469—1470年间在  
狱中完成此书。

#### Caxton

指 William Caxton  
(威廉·卡克斯顿,  
1422? —1491),英  
国印刷商,编译家,  
创办英国第一家  
印刷所(1476),出  
版第一部英文百  
科全书,译书多种

Whoso = whosoever  
pulleth = pulls

## Chapter 1

### Arthur and Merlin

Once there was a king in Britain called King Uther. He was a great and good king. He loved the beautiful Princess Igraine, and he wanted to marry her, but she did not love him. He was very sad, and everyone thought that he would die.

There was a magician named Merlin. He could change himself into any animal or bird; he could change **so that** no one could see him. He could go from place to place by magic. One day Merlin came to King Uther. He said, "King Uther, I will help you. You shall marry Princess Igraine, and she will have a son. I will help you if you will give that son to me."

"I will give him to you," said the king.

So King Uther married Igraine, and they had a son. They named the son, Arthur. When Arthur was three days old, a very old man was seen at the door of the king's house. It was Merlin. Then King Uther took the child in his arms and went out and gave him to Merlin.

Soon after that, King Uther became very ill. He knew that he was going to die. Then Merlin said, "Call all your **knights** and great men and tell them, 'My son, Arthur, will be king after me!'"

King Uther did that before he died. But all the knights and great men began to fight: each wanted to make himself king. Merlin took Arthur away. He gave the



## 第1章

### 亚瑟王与默林

从前，在不列颠有个国王，叫做尤瑟王。他是个伟大而善良的国王。他热爱美丽的伊格雷茵公主，想要娶她，但是她不爱他。国王非常伤心，人人都认为他会死去。

有一个魔法师名叫默林。他能够把自己变成任何动物或鸟类；他能够隐去身形，使人们都看不见他；他能利用魔法从一个地方到另一个地方。有一天，默林来见尤瑟国王。他说道：“尤瑟国王，我将帮助你。你将迎娶伊格雷茵公主，她将生下一个儿子。如果你应允把那个儿子给我，我就帮助你。”

“我答应把他给你。”国王说道。

这样国王就娶了伊格雷茵，他们生了个儿子。他们把儿子命名为亚瑟。在亚瑟生下来三天后，人们看见在国王的宫门口有一个十分年迈的老人。那就是默林。然后尤瑟王怀里抱着孩子，出去把他交给了默林。

此后不久，尤瑟王病重，自知行将不起。于是默林说道：“你要召集你所有的骑士和重要人物，并告诉他们，‘我的儿子亚瑟在我死后为国王！’。”

尤瑟王死前如此照办了。但这些骑士和大人物们随即互相攻伐：人人都想自立为王。默林携亚瑟离开当地。他把孩子交

so that

以便，以致（引出结果）

Q

knight

骑士，欧洲中世纪受过正式训练的骑马武士；现在只是一种荣誉称号